

مقام فیض کوئی راہ میں چھا ہی نہیں جو کوئے یار سے نکلے تو سوئے دار چلے

Faiz Ahmad Faiz

For a bio on Faiz, see <http://www.faiz.com>

[\[Poetry Home\]](#)

Poem	Source	Theme	English Translation	Date added
Miscellaneous quatrains by Faiz	Misc.	Misc.	Yes	April 11, 2001
!šm îIJZĭ Ón· µqB§ ÓÖİ· (some lover to some beloved)	Zindaan Nama	Unaccomplished love	Yes	April 11, 2001
ÊAjèBq (Highway)	Naqsh Faryadi	Unending waiting	Yes	April 14, 2001
ÓÖBíÄM øfĭ³ (The Incarceration of Loneliness)	Dast e tah e sang	Loneliness	Yes	April 18, 2001
Åĭ øj~Bnĭ Åĭ ø³⁄₄e (My heart, my traveler)	Meray dil meray musafir	Unceasing sacrifice for a goal	Yes	April 18, 2001
ÓÖBíÄM (Loneliness)	Naqsh faryadi	Lonesome and failed waiting	Yes	May 18, 2001

ŽĀBĭ îĀ LĪJZĭ >jĭ OJZĭ Óm Ó¼í, šm êVĭ (Dont ask me for the same love, my sweetheart)	Naqsh Faryadi	Love	Yes	June 1, 2001
š×Œ >iBĭ æĬĭ çĭAi ¹íiBM ÌU Áì (We who were slain on unlit pathways)	Zindaan Nama	The ultimate sacrifice	Yes	June 1, 2001
ši ÌM Óì ÂAl»A B· ÊB† ÔiBíÀM j, Áì (I am being accused of loving you, that is all)	Zindaan Nama	Ghazal	Yes	June 26, 2001
OmËe >jĭ ,ÂfÀì >jĭ (My dear, My friend)	Dast e Saba		Yes	June 29, 2001
Bše A Prayer	Sar e wadi e Sina	Prayer	Yes	July 5, 2001
>jĭ B· ¾e ši ŽĀi	Dast e tah e sang		NO	July 8, 2001
Heart Attack ¹Î•A “iBì	Sar e wadi e Sina	Love	Yes	July 23, 2001
O' Friend with a Fragrant Hand !Ome jJÄš KĪJY >A	Zindaan Nama	Everlasting Love	Yes	August 31, 2001
To a Political Leader ÂBÃ š· i•Î» ÓmBÎm	Dast e Saba		Yes	Sept. 1, 2001
Keep away from my body šm ÅM >jĭĭ Ėj· ihY	Sar e wadi e Sina	Anger	Yes	Sept. 2, 2001
Spring blossoms ÓÖ E iBĪl	Sham e Shehr e Yaraan	Love	Yes	Sept. 9, 2001
We shall see šŒ æĬé, Íe Áì		Good shall prevail	Yes	Sept. 15, 2001
Blackout “ËË ¹¼I	Sar e wadi e Sina	Hope	Yes	Sept 28, 2001

Tonight, there is no onešì æÎĩÃ ÓÖ Ì· Kq XE	Ghubaar e Ayyam	Lonliness, hope	Yes	Oct. 12, 2001
Fettered-feet lets walk through town Ì¼† çÜÌVIB, æÎ¿ iAkBI XE	Dast e tah e sang	sacrifice for beliefs	Yes	Oct. 28, 2001
Some love, some work BÎ· ÂB· ê‡· ,BÎ· µr§ ê‡·	Sham e Shehr e Yaraan	some love some work	Yes	Jan 27, 2002
O restless heart calm down! !jîé• LBNÎ ¾e >A	Dast e Saba	Freedom	Yes	April 6, 2002
In poetic verse I had composed šéM >iAÎÃm æÎ¿ j·q Km šÃ Áì	Sham e Shehr e Yaraan	Love	Yes	June 16, 2002
Were my Love to find eloquence š¼¿ çBIk ÌU Ì· eie >j¿	Sham e Shehr e Yaraan	Expression	Yes	Feb. 7, 2003

Please visit my [Noon Meem Rashid](#) page as well.

Email me at: sheikh at ece.utexas.edu. I would appreciate your comments for improvements.



IMPORTANT COPYRIGHT INFORMATION: My translations on this web page are meant to be shared among humanity. But please DO NOT copy and publish somewhere else, such as other web sites, magazines, books etc. without obtaining prior consent. You may email me at: sheikh at ece.utexas.edu to obtain such a consent.

کوئی عاشق کسی محبوبہ سے

یاد کی راہ گزر جس پہ اسی صورت سے
مدتیں بیت گئی ہیں تمہیں چلتے چلتے
ختم ہو جائے جو دو چار قدم اور چلو
موڑ پڑتا ہے جہاں دشتِ فراموشی کا
جس کے آگے نہ کوئی میں ہوں نہ کوئی تم ہو
سانس تھامیں ہیں نگاہیں کہ نہ جانے کس دم
تم پلٹ آؤ، گزر جاؤ، یا مڑ کر دیکھو

گرچہ واقف ہیں نگاہیں کہ یہ سب دھوکا ہے
گر کہیں تم سے ہم آغوش ہوئی پھر سے نظر
پھوٹ نکلے گی وہاں اور کوئی راہ گزر
پھر اسی طرح جہاں ہو گا مقابل پیہم
سایہ زلف کا اور جمشِ بازو کا سفر

دوسری بات بھی جھوٹی ہے کہ دل جانتا ہے
یاں کوئی موڑ کوئی دشت کوئی گھات نہیں

جس کے پردے میں مرا ماہِ رواں ڈوب سکے
تم سے چلتی رہے یہ راہ یوں ہی اچھا ہے
تم نے مڑ کر بھی نہ دیکھا تو کوئی بات نہیں

(âBÃ çAfÃk)

Some Lover to some Beloved!

Down the memory lanes, on which
you've strolled since ages past
They will end if you walk farther a step or two
Where exits the turn towards the wilderness of forgetfulness
beyond which, there isn't any Me, nor any You
My eyes hold their breath, for any moment you
may turn back, move ahead, or at least turn to look back

Although my sight knows that the wish is just a farce
For if ever it were to run across your eyes again
right there will spring forth another pathway
Like always, where ever we run into, there will begin
another journey of your lock's shadow, your embrace's tremor

The other wish is also in error, for my heart knows
There is no turn here, no wilderness, no mountain-range
beyond whose horizon, my perpetual sun-of-your-Love can set
May you continue walking these pathways, its better this way
If you don't even turn to look back, it is okay

(Prison-Journal)

(Translation by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

شاہراہ

ایک افسردہ شاہراہ ہے دراز
دور افق پر نظر جمائے ہوئے
سرد مٹی پہ اپنے سینے کی
سرگیں حسن کو پچھائے ہوئے

جس طرح کوئی غمزہ عورت
اپنے ویراں کدے میں محو خیال
وصلِ محبوب کے تصور میں
مُو بہ مُو چور، عضو عضو نڈھال

(ÔeBÍj~ s'Ã)

Highway

A despondent highway is stretched,
its eyes set on the far horizon
On the cold dirt of its bosom,
its grayish beauty spread

As if some saddened woman
in her lonely abode, lost in thought.

In contemplation of union with her Beloved
every pore sore, limbs limp with exhaustion

(Lamenting Caricature)

(Translation by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

قیدِ تنہائی

دورِ آفاق پہ لہرائی کوئی نور کی لہر
 خواب ہی خواب میں بیدار ہوا درد کا شہر
 خواب ہی خواب میں بیتاب نظر ہونے لگی
 عدم آبادِ جدائی میں سحر ہونے لگی
 کاسہِ دل میں بھری اپنی صبحی میں نے
 گھول کر تلخیِ دیروز میں امروز کا زہر
 دورِ آفاق پہ لہرائی کوئی نور کی لہر
 آنکھ سے دور کسی صبح کی تمہید لئے
 کوئی نغمہ، کوئی خوشبو، کوئی کافر صورت
 بے خبر گزری پریشانیِ امید لئے
 گھول کر تلخیِ دیروز میں امروز کا زہر
 حسرتِ روزِ ملاقاتِ رقم کی میں نے
 دیسِ پردیس کے یارانِ قدحِ خوار کے نام
 حسنِ آفاق، جمالِ لب و رخسار کے نام

(Ö1959 %oiBç,iìèÜ ÿ¼³ øÆAfÃk)

The Incarceration of Loneliness

On the far horizon waved some flicker of light
My heart, a city of suffering, awoke in a state of dream
My eyes, turning restless, still dreaming,
the morning, dawning in this vacuous abode of separation

In the wine-cup of my heart, I poured my morning wine
Mixing in the bitterness of the past, the poison of the present

On the far horizon waved some flicker of light
far from the eye, a precursor to some morning
Some song, some scent, some unbelievably pretty face
went by unknowingly, carrying a distressful hope

Mixing in the bitterness of the past, the poison of the present
I proposed a toast to the longings on this day of prison-visit
To the fellow drinkers of my homeland and beyond
To the beauty of the worlds, the grace of beloved's lip and cheek

(Prison of Lahore Fort, 1959. Taken from the collection: *The hand under the stone*)

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

دل من مسافر من

مرے دل مرے مسافر
ہوا پھر سے حکم صادر
کہ وطن بدر ہوں ہم تم
دیں گلی گلی صدائیں
کریں رخ نگر نگر کا
کہ سراغ کوئی پائیں
کسی یار نامہ بر کا
ہر اک اجنبی سے پوچھیں
جو پتا تھا اپنے گھر کا
ر کوئے ناشنایاں
ہمیں دن سے رات کرنا
کبھی اس سے بات کرنا
کبھی اُس سے بات کرنا
تمہیں کیا کہوں کہ کیا ہے
شب غم بُری بلا ہے
ہمیں یہ بھی تھا غنیمت

جو کوئی شمار ہوتا
ہمیں کیا بُرا تھا مرنا
اگر ایک بار ہوتا

(Ö1978 ÆfÄ» ,j~BnŁ »jŁ ¾e »jŁ)

My Heart, My Traveler

My heart, my fellow traveler
It has been decreed again
That you and I be exiled,
go calling out in every street,
turn to every town.
To search for a clue
of a messenger from our Beloved.
To ask every stranger
the way back to our home.

In this town of unfamiliar folk
we drudge the day into the night
Talk to this stranger at times,
to that one at others.

How can I convey to you, my friend
how horrible is a night of loneliness*
It would suffice to me
if there were just some count
I would gladly welcome death
if it were to come but once*

(London 1978. Taken from the collection *My Heart, My Traveler*)

* adapted from a couplet by Ghalib

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

تنہائی

پھر کوئی آیا دل زار، نہیں کوئی نہیں
 راہرو ہو گا، کہیں اور چلا جائے گا
 ڈھل چکی رات، بکھرنے لگا تاروں کا غبار
 لڑکھڑانے لگے ایوانوں میں خوابیدہ چراغ
 سو گئی راستہ تک تک کے ہر اک راہگزار
 اجنبی خاک نے دھندلا دئے قدموں کے سراغ
 گل کرو شمعیں، بڑھا دو مے و مینا و لیاغ
 اپنے بے خواب کواڑوں کو مقفل کر لو
اب یہاں کوئی نہیں، کوئی نہیں آئے گا

(ÔeBÍj~ s'Ã)

Loneliness

Someone is at the door again, my weeping heart, no, no one
 Perhaps a passerby, who will go somewhere else

The night has passed, waiting, the star-dust is settling
 Sleepy candle-flames are flickering in distant palaces
 Every pathway has passed into sleep, tired of waiting
 Alien dust has sumdged all traces of footsteps

Blow out the candles, let the wine and cup flow

مجھ سے پہلی سی محبت میرے محبوب نہ مانگ

مجھ سے پہلی سی محبت میرے محبوب نہ مانگ

میں نے سمجھا تھا کہ تو ہے تو درخشاں ہے حیات
تیرا غم ہے تو غم دہر کا جھگڑا کیا ہے
تیری صورت سے ہے عالم میں بہاروں کو ثبات
تیری آنکھوں کے سوا دنیا میں رکھا کیا ہے
تو جو مل جائے تو تقدیر گلوں ہو جائے

یوں نہ تھا، میں نے فقط چاہا تھا یوں ہو جائے
اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا
راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا
ان گنت صدیوں کے تاریک بہیمانہ طلسم
ریشم و اطلس و کنجواب میں بنوائے ہوئے
جا جا بجتے ہوئے کوچہ و بازار میں جسم
خاک میں لتھڑے ہوئے خون میں نہلائے ہوئے
جسم تپتے ہوئے امراض کے ثنوروں میں
پیپ بستی ہوئی گلتے ہوئے ناسوروں میں

لوٹ جاتی ہے ادھر کو بھی نظر کہا کیجے

لوٹ جانی ہے ادھر کو بھی نظر کیا کچے
 اب بھی دلکش ہے تیرا حسن مگر کیا کچے
 اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا
 راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا
 مجھ سے پہلی سی محبت میرے محبوب نہ مانگ

Dont ask me for the same love, my sweetheart

Dont ask me for the same love, my sweetheart
 I thought that life was radiant because of you
 Why complain of worldly woes, once in your love-affliction
 Your countenance brings eternity to the youth of spring
 What else is there in the world but for the beauty your eyes
 If you were mine, my destiny would surrender to me

This was not so, only my wish for it to be
 There are sufferings in the world other than the suffering of love
 There are pleasures other than the delight of our union

Dark, heinous spells of uncountable centuries.
 Woven into rich silk and precious brocades
 being sold in every corner, bodies,
 covered in dirt, drenched in blood.
 Bodies, burning in hot ovens of disease
 Puss seeping from open, lacerating wounds.

My sight returns to this as well, I am helpless
 Your beauty is heart warming still, but I am helpless

There are sufferings in the world other than the suffering of love
 There are pleasures other than the delight our union
 Dont ask me for the same love, my sweetheart!

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

ہم جو تاریک راہوں میں مارے گئے

انتہا لورچیو لیس روزنبرگ کی خطوت سے متاثر ہو کر لکھی گئی

تیرے ہونٹوں کے پھولوں کی چاہت میں ہم
 دار کی خشک ٹہنی پہ وارے گئے
 تیرے ہاتھوں کی شمعوں کی حسرت میں ہم
 نیم تاریک راہوں میں مارے گئے

سولیوں پر ہمارے لبوں سے پرے
 تیرے ہونٹوں کی لالی لپکتی رہی
 تیری زلفوں کی مستی برستی رہی
 تیرے ہاتھوں کی چاندی دمکتی رہی

جب گھلی تیری راہوں میں شامِ ستم
 ہم چلے آئے، لائے جہاں تک قدم
 لب پہ حرفِ غزل، دل میں قندیلِ غم
 اپنا غم تھا گواہی ترے حسن کی
 دیکھ قائم رہے اس گواہی پہ ہم
 ہم جو تاریک راہوں میں مارے گئے

نارسائی اگر اپنی تقدیر تھی
تیری الفت تو اپنی ہی تدبیر تھی
کس کو شکوہ ہے گر شوق کے سلسلے
ہجر کی قتل گاہوں سے سب جا ملے

قتل گاہوں سے چُن کر ہمارے علم
اور نکلیں گے عشاق کی قافلے
جن کی راہ طلب سے ہمارے قدم
مختصر کر چلے درد کے فاصلے
کر چلے جن کی خاطر جہاں گیر ہم
جاں گنوا کر تری دلبری کا بھرم
ہم جو تاریک راہوں میں مارے گئے

منگھری جیل، ۱۵ مئی ۱۹۵۴ء

(زندوں نامہ)

We, who were slain in unlit pathways

Inspired by the letters of Ethel and Julius Rosenberg

Wishing for the roses of your lips
we offered ourselves to a gallows' twig
Longing for the radiance of your glowing hands
we let ourselves be slain in unlit pathways

On the gallows away from our face
darted the redness of your ruby lips,

waved the playfulness of your youthful locks,
shone the glow of the silver palms.

When the evening of suffering settled in your alleys
we came, as far as our steps could bring
Words of poetry on our lips, a lamp of anguish in our hearts
Our suffering was a testimony to your beauty
See, we were faithful to our pledge
We, who were slain in unlit pathways.

If failure was our destined end
your love was indeed our own doing.
Who is to blame if all the roads of passion
led to the killing grounds of separation.

Picking up our flags from these grounds
will march forth more caravans of your lovers
For whose journeys' sake, our footsteps have
shortened the lengths of the agonizing quest
For whose sake we have made universal
by losing our lives, the pledge to your faithfulness
We, who were slain in unlit pathways.

(Montgomery Jail, 15 May 1954)

(Prison Journal)

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

ہم پر تمہاری چاہ کا الزام ہی تو ہے

ہم پر تمہاری چاہ کا الزام ہی تو ہے
دشنام تو نہیں ہے، یہ اکرام ہی تو ہے

کرتے ہیں جس پہ طعن کوئی جرم تو نہیں
شوقِ فضول و اُلفتِ ناکام ہی تو ہے

دل مدعی کے حرفِ ملامت سے شاد ہے
اے جانِ جاں یہ حرفِ ترا نام ہی تو ہے

دل نا اُمید تو نہیں، ناکام ہی تو ہے
لمبی ہے غم کی شام، مگر شام ہی تو ہے

دستِ فلک میں گردشِ تقدیر تو نہیں
دستِ فلک میں گردشِ لیم ہی تو ہے

آخر تو ایک روز کرے گی نظر وفا
وہ یارِ خوش خصال سرِ بام ہی تو ہے

بھیج ہے رات فیضِ غزل ابتدا کرو
وقتِ سرود، درد کا ہنگام ہی تو ہے

(îBÃ çAfÃk)

Ghazal

A ghazal is a collection of independent rhyming couplets

I am being accused of loving you, that is all
It is not an insult, but a praise, that is all

My heart is pleased at the words of the accusers
O my dearest dear, they say your name, that is all

For what I am ridiculed, it is not a crime
My heart's useless playtime, a failed love, that is all

I haven't lost hope, but just a fight, that is all
The night of suffering lengthens, but just a night, that is all

In the hand of time is not the rolling of my fate
In the hand of time roll just the days, that is all

A day will come for sure when I will see the truth
My beautiful beloved is behind a veil, that is all

The night is young, Faiz start saying a Ghazal
A storm of emotions is raging inside, that is all

(Prison Journal)

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

مرے ہمدم، مرے دوست

گر مجھے اس کا یقین ہو مرے ہمدم، مرے دوست

گر مجھے اس کا یقین ہو کہ ترے دل کی تنہکن
تیری آنکھوں کی اداسی، ترے سینے کی جلن
میری دلجوئی، مرے پیار سے مٹ جائے گی
گر مرا حرفِ تسلی وہ دوا ہو جس سے
جی اٹھے پھر ترا اجڑا ہوا بے نور دماغ
تیری پیشانی سے دھل جائیں یہ تذلیل کے داغ
تیری بیمار جوانی کو شفا ہو جائے
گر مجھے اس کا یقین ہو مرے ہمدم، مرے دوست

روز و شب، شام و سحر، میں تجھے بہلاتا رہوں
میں تجھے گیت سناتا رہوں ہلکے، شیریں
آبشاروں کے، بہاروں کے، چمن زاروں کے گیت
آمد صبح کے، منتاب کے، سیاروں کے گیت

تجھ سے میں حسن و محبت کی حکایات کہوں
کیسے مغرور حسیناؤں کے برفاب سے جسم
گرم ہاتھوں کی حرارت میں پگھل جاتے ہیں
کیسے اک چہرے کے ٹھہرے ہوئے مانوس نقوش
دیکھتے دیکھتے یک لخت بدل جاتے ہیں
کس طرح عارضِ محبوب کا شفاف بلور
یک یک بادۂ احمر سے دہک جاتا ہے
کیسے گلچیں کے لئے جھکتی ہے خود شاخِ گلاب
کس طرح رات کا ایوانِ ممک جاتا ہے

یونہی گاتا رہوں، گاتا رہوں تیری خاطر
گیت بُنتا رہوں، بیٹھا رہوں تیری خاطر
پر میرے گیت تیرے دکھ کا مداوا ہی نہیں
نغمہ جراح نہیں، مونوس و غم خوار سہی
گیت نشتر تو نہیں، مرہم آزار سہی
تیرے آزار کا چارہ نہیں نشتر کے سوا
اور یہ سفاک مسیحا مرے قبضے میں نہیں

وہ یہ سب کیسے کرتے ہیں
اس جہاں کے کسی ذی روح کے قبضے میں نہیں
ہاں مگر تیرے سوا، تیرے سوا، تیرے سوا
(دستِ صبا)

My Dear, My Friend

If only I could be sure my dear, my friend
If I could be sure that the weariness of your heart,
the gloom of your eyes, the burning in your chest,
would go away with my love, my consolations.
If my comforting words could be the remedy with which
would come alive again your barren, despondent wit,
the scars of disrepute would wash from your face,
your afflicted youth would be cured.
If only I could be sure my dear, my friend.

Day and night, dawn and dusk, I would amuse you.
I would sing to you songs, sweet and melodious.
Songs of spring-time, of pretty gardens, of graceful waterfalls
Songs of morning's dawn, of the full moon, of stars
I would tell you the stories of Beauty and Love
Of how icy-cold statues of arrogant beauties
melt helplessly in the warmth of a warm embrace.
Of how, in the blink of an eye they change:
the familiar features of a friendly face.
Of how the crystal wine-cup of beloved's cheek
fills up in an instant with burning red wine.
Of how a rose presents itself to a rose-picker's hand
Of how the palace of night become fragrant in spring-time.

I would sing to you like so, sing to you for ever.
Weave poems for you, sit beside you, for ever.
But my poems are not a remedy for your afflictions.
A song is not a surgeon, just a comforter and a consoler.
A poem is not a scalpel, perhaps a balm for your sores
But your wounds have no cure but the edge of a scalpel
And this savage messiah is not in my control.
Not in the control of any soul in this world.
Yes but except you, except you, except you.

(The hand of morning breeze)

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

دُعا

آئیے	ہاتھ	اٹھائیں	ہم	بھی
ہم	جنہیں	رسم	دعا	یاد نہیں
ہم	جنہیں	سوز	محبت	کے سوا
کوئی	بت،	کوئی	خدا	یاد نہیں

آئیے عرض گزاریں کہ نگار ہستی
 زہرِ امروز میں شیرینی فردا بھر دے
 وہ جنہیں تابِ گرانباری لیم نہیں
 اُن کی پلکوں پہ شب و روز کو ہلکا کر دے

جن کی آنکھوں کو رخِ صبح کا یارا بھی نہیں
 اُن کی راتوں میں کوئی شمع منور کر دے
 جن کے قدموں کو کسی راہ کا سہارا بھی نہیں
 اُن کی نظروں پہ کوئی راہ اجاگر کر دے

جن کا دیں پیروی کذب و ریا ہے ان کو
 ہمتِ کفر ملے، جراتِ تحقیق ملے
 جن کے سر منتظر تیغِ جفا ہیں اُن کو

ان کے سرِ سحرِ سچ بگاڑیں ان کو
دستِ قاتل کو جھٹک دینے کی توفیق ملے

عشق کا سرِ نہاں جانِ تپاں ہے جس سے
آج اقرار کریں اور تپش مٹ جائے
حرفِ حق دل میں کھٹکتا ہے جو کانٹے کی طرح
آج اظہار کریں اور خلش مٹ جائے
(سرِ داوی سینا)

یومِ آزادی، ۱۴ اگست ۱۹۶۷ء

A Prayer

Come, let us join our hands in prayer.
We, who can not remember the exact ritual
We, who, except the passion and fire of Love,
do not recall any god, remember no idol.

Let us beseech, that may the Divine Sketcher
mix a sweet future in the present's poison
For those who can't bear the burden of time,
the rolling of days on their souls, may He lighten

Those, whose eyes dont have in their fate, the rosy cheek of dawn
may He set for them some flame alight.
For those, whose steps know no path
may He show their eyes some way in the night.

May those whose faith is following falsehood and pomp
have the courage to deny, the boldness to discover.
May those whose heads wait for the oppressors sword
have the ability to push off the hand of the executioner.

This secret of Love, which has put the soul on fire,
may we express it today and the burning be gone.
This word of Truth that pricks in the core of the heart,
may we say it today and the itching be gone.

(Independence Day, 14 August 1967)

رنگِ مے دل کا مرے

تم نہ آئے تھے تو ہر چیز وہی تھی جو کہ ہے
 آسماں حدِ نظر، راہگزر راہگزر، شیشہ مے شیشہ مے
 اور اب شیشہ مے، راہگزر، رنگِ فلک
 رنگ ہے دل کا مرے، ”خونِ جگر ہونے تک“
 چمپنی رنگ کبھی راحتِ دیدار کا رنگ
 سرمئی رنگ کہ ہے ساعتِ بیزار کا رنگ
 زرد پتوں کا، خس و خوار کا رنگ
 سرخ پھولوں کا، دہکتے ہوئے گلزار کا رنگ
 زہر کا رنگ، لہو رنگ، شبِ تار کا رنگ
 آسماں، راہگزر، شیشہ مے،
 کوئی بھیکا ہوا دامن، کوئی دکھتی ہوئی رگ
 کوئی ہر لحظہ بدلتا ہوا آئینہ ہے

اب جو آئے ہو تو ٹھہرو کہ کوئی رنگ، کوئی رُت، کوئی شے
 ایک جگہ پر ٹھہرے

پھر سے اک بار ہر اک چیز وہی ہو جو کہ ہے
 آسماں حدِ نظر، راہگزر راہگزر، شیشہ مے شیشہ مے

ماسکو، اگست ۱۹۶۳ء

ہمارٹ اٹیک

درد اٹتا تھا کہ اُس رات دل وحشی نے
 ہر رگِ جاں سے الجھنا چاہا
 ہر بُنِ مَو سے ٹپکنا چاہا
 اور کہیں دور ترے صحن میں گویا
 پتا پتا مرے افسردہ لہو میں دھل کر
 حسنِ مہتاب سے آزر وہ نظر آنے لگا
 میرے ویرانہ تن میں گویا
 سارے دُکھتے ہوئے ریشموں کی تباہی کھل کر
 سلسلہ وار پتہ دینے لگیں
 رخصتِ فاصلہ شوق کی تیاری کا
 اور جب یاد کی بجھتی ہوئی شمعوں میں نظر آیا کہیں
 ایک پلِ آخری لمحہ تری دلدادہ کی
 درد اٹتا تھا کہ اس سے بھی گزرنا چاہا
 ہم نے چاہا بھی، مگر دل نہ ٹھہرنا چاہا

۱۹۶۷ء

سرِ داوی سینا

Heart Attack

Pain was so intense that night that my belligerent heart
wanted to quarrel with every vein.
Wanted to seep through every pore.
And as if far away in your courtyard,
every leaf, every petal, soaked in my spiritless blood,
appeared disheartened from the beauty of the shining moon.
As if in my barren being
all aching fibers unknotted
and started singing, one after the other, songs
of preparations of leaving on passion's last journey.
And when, in the dwindling shimmers of my fading memory, I saw
an instant, one last moment of your Love-consolations.
The pain was so intense that I even wished to leave this behind.
I wanted to stay, but my heart wouldn't have it that way.

1967

(The Mouth of valley of Sinai)

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

اے حبیبِ عنبرِ دست!

ایک اجنبی خاتون کے نام
خوشبو کا تحفہ وصول ہونے پر

کسی کے دستِ عنایت نے گنجِ زنداں میں
کیا ہے آج عجب دل نواز بندوبست
مہک رہی ہے فضا زلفِ یار کی صورت
ہوا ہے گرمیِ خوشبو سے اس طرح سرمست
ابھی ابھی کوئی گزرا ہے گلبدن گویا
کہیں قریب سے، گیسو بدوش، غنچہ بدست

لئے ہے لُؤ رفاقت اگر ہوئے چمن
تو لاکھ پہرے بٹھائیں قفس پہ ظلم پرست
ہمیشہ سبز رہے گی وہ شاخِ مہر و وفا
کہ جس کے ساتھ بندھی ہے دلوں کی فتح و شکست

یہ شعر حافظِ شیراز، اے صبا، کہنا
ملے جو تجھ سے کہیں وہ حبیبِ عنبرِ دست
”خللِ بندہ بود ہر بنا کہ مے بیند“

”خلل پذیر بود هر بنا که مے بینی
بجز بنائے محبت که خالی از خلل است“

سنٹرل جیل، حیدرآباد

۲۸، ۲۹ اپریل ۵۳ء

(زندیاں نامہ)

O' Friend with a Fragrant Hand!

To a woman unknown, upon receiving a gift of fragrance

Someone's benevolent hand in this nook of my cell
has made such a pleasant, heart-warming arrangement.
The ambience is reminiscent of Beloved's locks.
The air, so warm, so fragrant.
As if someone, a rose-body, has just passed through.
Someone with fragrant locks, bouquet in hand.

If the garden breeze carries the freshness of our friendship,
then even if a million guards are put on me by darkness lovers.
The rose-bush of my Love for you shall forever remain fresh,
with which is tied winning and losing of heart-matters

This verse of Hafiz of Shiraz, O' morning breeze, convey
if that *Friend with a Fragrant Hand* you ever do find.
"Every house that I see is destined to desolation
except the House of Love, that knows no decline".

(Central Jail, Haiderabad, 28-29 April 1953)

(*Prison Journal*)

(Translated by yours truly)

I am thankful to Dr. Nasser Kehtarnavaz for
explaining the last Persian verse to me.

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

سیاسی لیڈر کے نام

سالہا سال یہ بے آسرا جکڑے ہوئے ہاتھ
 رات کے سخت و سیاہ سینے میں پیوست رہے
 جس طرح تزکا سمندر سے ہو سرگرم ستیز
 جس طرح تیزی کہسار پہ یلغار کرے
 اور اب رات کے سنگین و سیاہ سینے میں
 اتنے گھاؤ ہیں کہ جس سمت نظر جاتی ہے
 جا بجا نور نے اک جال سا بُن رکھا ہے
 دور سے صبح کی دھڑکن کے صدا آتی ہے
 تیرا سرمایہ، تری آس یہی ہاتھ تو ہیں
 اور کچھ بھی نہیں پاس، یہی ہاتھ تو ہیں
 تجھ کو منظور نہیں غلبہِ ظلمت لیکن
 تجھ کو منظور ہے یہ ہاتھ قلم ہو جائیں
 اور مشرق کی کمیں گہ میں دھڑکتا ہوا دن
 رات کی آہنی میت کے تلے دب جائے!

(دستِ صبا)

To a Political Leader

For years upon years these hands have
dug into the hard and dark chest of the night.
As if a twig struggles fervently against the sea.
As if a partridge pecks away at a mountain.
And now in the heinous black chest of the night
are so many wounds that whichever way you look.
It is like a web, woven out of light.
The throb of the morning is audible is a distance.
Your assets, your hope are these very hands.
Don't have anything else, only these very hands.
You cannot accept that the darkness be manifest
But you don't mind if these hands are severed!
And the throbbing heart of the dawn of light
Be buried for ever under the heavy coffin of night!

(The Hand of Morning Breeze)

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

حذر کرو مرے تن سے

بجے تو کیسے بجے قتلِ عام کا میلہ
 کسے لہجائے گا میرے لہو کا واویلا
 مرے نزار بدن میں لہو ہی کتنا ہے
 چراغ ہو کوئی روشن نہ اس سے جام بھرے
 نہ اس سے آگ ہی بھڑکے نہ اس سے پیاس بجھے
 مرے فگار بدن میں لہو ہی کتنا ہے
 مگر وہ زہرِ ہلاہل بھرا ہے نس نس میں
 جسے بھی چھیدو ہر اک بوندِ قہرِ افعی ہے
 ہر اک کشید ہے صدیوں کے درد و حسرت کی
 ہر اک میں مہرِ بلب غیظ و غم کی گرمی ہے

حذر کرو مرے تن سے ہی سم کا دریا ہے
 حذر کرو کہ میرا تن وہ چوبِ صحرا ہے
 جسے جلاؤ تو صحنِ چمن میں دہکیں کے
 بجائے سرو و سمن میری ہڈیوں کے ببول
 اسے بکھیرا تو دشت و دمن میں بکھرے گی
 بجائے مشکِ صبا میری جانِ زار کی دھول
 حذر کرو کہ مرا دل لہو کا پیاسا ہے

حذر کرو کہ مرا دل ہو کا پیاسا ہے

(سرودادی سینا)

مارچ ۱۹۷۱ء

Keep away from my body

How can this killing festival be made more entertaining?
Who will find the yowling of my blood amusing?
You ask how much blood does my emaciated body have?
Not enough to set a lamp alight, or to fill a wine-cup.
Not enough to fuel a fire, or to quench a thirst.
That's how much blood my wounded body has!
But such a deadly venom courses through every vein
Pierce any, and every drop is a deadly cobra's wrath
Each one is a distillery of centuries sufferings, longings.
Each one is a blazing furnace of anger and pain.

Keep away from my body, it is a river of venom.
Keep away, because my body is that dry desert log
that if you set it alight, then in the garden will smoulder,
instead of rose bushes and jasmine, the cactuses of my bones.
If you spread its ashes, then in the deserts and gardens will blow
instead of cool morning breeze, my soul's dust storms!
Keep away because my body is thirsty for blood!

March 1971
(The Mouth of valley of Sinai)

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

بہار آئی

بہار آئی تو جیسے یکبار
لوٹ آئے ہیں پھر عدم سے
وہ خواب سارے، شباب سارے
جو تیرے ہونٹوں پہ مر گئے تھے
جو مٹ کے ہر بار پھر جیے تھے
نکھر گئے ہیں گلاب سارے
جو تیری یادوں سے مشکبو ہیں
جو تیرے عشاق کا لہو ہیں
اُبل پڑے ہیں عذاب سارے
ملا لہ احوالِ دوستان بھی
خمارِ آغوشِ مہوشاں بھی
غبارِ خاطر کے باب سارے
ترے ہمارے
سوال سارے جواب سارے،
بہار آئی تو کھل گئے ہیں
نئے سرے سے حساب سارے

مے سرے سے حساب سارے

اپریل ۱۹۷۵ء

شامِ شہرِ یاراں

Spring blossoms

Spring blossoms, it is as if
All have returned from oblivion
Every dream, every youthful theme
The ones that died for your beauty's sake
But rose again to love partake
Roses now with freshness teem
The ones fragrant with your remembrance
The ones that make your lovers dance
Torments all rage supreme
Regrets of our friends' disgrace,
Intoxication of a lover's embrace,
Heart's remorse none can redeem
Mine and yours,
Questions, answers unforeseen
Spring blossoms and they start anew
The journals of my love to you

April 1975
(The Evening of Beloved's city)

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

ہم دیکھیں گے

ہم دیکھیں گے

لازم ہے کہ ہم بھی دیکھیں گے

وہ دن کہ جس کا وعدہ ہے

جو لوحِ ازل پہ لکھا ہے

ہم دیکھیں گے

جب ظلم و ستم کے کوہِ گراں

روئی کی طرح اُڑ جائیں گے

ہم محکوموں کے پاؤں تلے

یہ دھرتی دھڑ دھڑ دھڑ کے گی

اور اہلِ حکم کے سر اوپر

جب بجلی کڑکڑ کڑکڑ کے گی

ہم دیکھیں گے

جب ارضِ خدا کے کعبے سے

سب بُت اٹھوائے جائیں گے

ہم اہلِ صفا، مردودِ حرم

مسند پہ بٹھائے جائیں گے

ہم دیکھیں گے

سب تاج اچھالے جائیں گے
 سب تخت گرائے جائیں گے
 ہم دیکھیں گے

بس نام رہے گا اللہ کا
 جو غائب بھی ہے حاضر بھی
 جو منظر بھی ہے ناظر بھی
 اُٹھے گا انا الحق کا نعرہ
 جو میں بھی ہوں اور تم بھی ہو
 اور راج کرے گی خلقِ خدا
 جو میں بھی ہوں اور تم بھی ہو
 ہم دیکھیں گے

لازم ہے کہ ہم بھی دیکھیں گے
 ہم دیکھیں گے

فیض کی اس نظم کی اشاعت، حکومت پاکستان نے روک رکھی تھی اور اب بھی
 اُن کی کلیات، نسخہ ہائے وفا، میں شامل نہیں۔ مشہور گلوکارہ، اقبال بانو نے
 اس غزل کو نہایت خوبصورت انداز میں گائے۔ یہ پیشکش اُسی
 گائی ہوئی غزل سے ماخوذ کی گئی ہے۔

We shall see

It is a must that we shall see
The day that has been prophesized
The one written on the Tablet of Fate

We shall see

When the insurmountable mountains of oppression
Shall blow as if cotton flakes
And beneath the feet of us common folk
This land will throb with a deafening sound
And upon the heads of the despotic folk
Lightening will strike a thundering pound.

We shall see

When from the Palace of our Lord
All earthly gods will be taken out
We, righteous ones, outcasts of Church,
shall don a glorious robe, no doubt.
All crowns will fly
All thrones will fall

We shall see

Only the name of the Lord will stay on
who is unseen, yet ever seeing
who is the sight, as well as the scene
The shout of "*I am The Truth*"* shall rise
which is true for you and I
and the creation of the Lord will rule
which is true for you and I.

We shall see

It is a must that we shall see

We shall see.

* "Anal Haq" or "I am the Truth" is a saying attributed to Mansur Al-Hallaj, a very famous Muslim mystic who lived almost a thousand years ago. The clerics of his time condemned him for claiming to be The Truth, or God himself. They branded him an apostate and hanged him. The metaphor of Mansur Hallaj and his condemnation appears frequently in Islamic mystic poetry and its derivatives, as in Urdu poetry. A famous Urdu poet, Mir Taqi Mir says in one of his verse: "O Mir, when the season was right, the tree of the gallows could only bear the fruit of Mansur's head", for saying that no good can be expected from evil things.

This poem by Faiz Ahmad Faiz was banned by the Pakistani government, and is still absent from his printed work, which was compiled into one book, "Nuskhā Haye Wafa" or "A compilation on Love", after his death. A famous singer, Iqbal Bano, rendered it beautifully and gave it an eternal life! I have taken the poem from her rendition.

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

بلیک آؤٹ

جب سے بے نور ہوئی ہیں شمعیں
 خاک میں ڈھونڈتا پھرتا ہوں نہ جانے کس جا
 کھو گئی ہیں مری دونوں آنکھیں
 تم جو واقف ہو بتاؤ کوئی پہچان میری
 اس طرح ہے کہ ہر اک رگ میں اتر آیا ہے
 موج در موج کسی زہر کا قاتل دریا
 تیرا ارمان، تیری یاد لئے جان میری
 جانے کس موج میں غلطاں ہے کہاں دل میرا
 ایک پل ٹھہرو کہ اُس پار کسی دنیا سے
 برق آئے میری جانب پید بیضالے کر
 اور مری آنکھوں کے گم گشتہ گہر
 جامِ ظلمت سے سیہ مست
 نئی آنکھوں کے شب تاب گہر لوٹا دے
 ایک پل ٹھہرو کہ دریا کا کہیں پاٹ لگے
 اور نیا دل میرا
 زہر میں دھل کے، فنا ہو کے کسی گھاٹ لگے

زہر میں دُسل کے، فنا ہو کے سی لھاٹ لے
پھر پئے نذر نئے دیدہ و دل لے کے چلوں
حُسن کی مدح کروں، شوق کا مضمون لکھوں
ستمبر ۱۹۶۵ء

(سر وادی سینا)

Blackout

Presumably inspired by the blackouts during the Pakistan-India war of September 1965.

Ever since the lights have gone out,
I search in the dust, for I don't know
where have I lost both my eyes.
If anyone knows, please tell me my identity.
It feels as if in every vein flows,
wave after wave, some venom's deadly river.
Carrying a desire for you, your memories, my sweetheart,
I wonder on which wave goes my heart afloat?

Wait! For any moment from some world beyond,
lightening may come to me with a *bright white hand**!
And the lost pearls of my eyes,
intoxicated in the wine of this darkness,
the night-brightening jewels of my eyes are returned me.
Wait, for any moment, some wave may crash against the riverbank.
And my rejuvenated heart,
washed in venom, annihilated in your Love, floats ashore!
So that I may undertake a new journey with fresh heart and sight.
Write praises of Beauty, compose songs of Love.

September 1965.

(The Mouth of valley of Sinai)

* refers to a miracle of Moses

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

آج شب کوئی نہیں ہے

آج شب دل کے قریں کوئی نہیں ہے
آنکھ سے دور طلسمات کے در وا ہیں کئی
خواب در خواب محلات کے در وا ہیں کئی
اور مکیں کوئی نہیں ہے

آج شب دل کے قریں کوئی نہیں ہے
”کوئی نغمہ، کوئی خوشبو، کوئی کافر صورت“
کوئی اُمید، کوئی آس، مسافر صورت
کوئی غم، کوئی کسک، کوئی شک، کوئی یقیں
کوئی نہیں ہے

آج شب دل کے قریں کوئی نہیں ہے

تم اگر ہو، تو مرے پاس ہو یا دور ہو تم
ہر گھڑی سایہ گرِ خاطرِ رنجور ہو تم
اور نہیں ہو تو کہیں کوئی نہیں، کوئی نہیں ہے
آج شب دل کے قریں کوئی نہیں ہے

شام دُھندلانے لگی اور مری تنہائی
 دل میں پتھر کی طرح بیٹھ گئی
 چاند ابھرنے لگا یک بار تری یاد کے ساتھ
 زندگی مونس و غم خوار نظر آنے لگی

باقی ہے کوئی ساتھ تو بس ایک اسی کا
 پہلو میں لئے پھرتے ہیں جو درد کسی کا
 اک عمر سے اس دُھن میں کہ ابھرے کوئی خورشید
 بیٹھے ہیں سہارا لئے شمعِ سحری کا

غبارِ ایام

Tonight, there is no one

No one feels close to the heart tonight.
 Away from sight many magical lands call.
 Dream after dream, palaces with open hands call.
 But they are desolate inside.
 No one feels close to the heart tonight.

Some song, some scent, some unbelievably pretty face.
 Some passing promise, a hope's fleeting trace.
 Gloomy memory, a sigh, faith, faithless plight
 Nothing!
 No one feels close to the heart tonight.

If your memory is with me, then whether you are near or far
 Every moment, my wailing heart's shadow weaver you are
 And if not, then no where, no one in sight.
 No one feels close to the heart tonight.

آج بازار میں پابجولاں چلو

چشمِ نم، جانِ شوریدہ کافی نہیں
تہمتِ عشقِ پوشیدہ کافی نہیں
آج بازار میں پابجولاں چلو

دست افشاں چلو، مست و رقصاں چلو
خاک بر سر چلو، خوں بداماں چلو
راہ تکتا ہے سب شہرِ جاناں چلو

حاکمِ شہر بھی، مجمعِ عام بھی
تیرِ الزام بھی، سنگِ دشنام بھی
صبحِ ناشاد بھی، روزِ ناکام بھی

ان کا دم ساز اپنے سوا کون ہے
شہرِ جاناں میں اب با صفا کون ہے
دستِ قاتل کے شایاں رہا کون ہے

رخت دل باندھ لو دلفگارو چلو
پھر ہمیں قتل ہو آئیں یارو چلو

(دستِ تہ سنگ)

لاہور جیل

۱۱ فروری ۱۹۵۹ء

Fettered-feet lets walk through town

A weeping eye, a love-scald soul is not enough anymore.
Enduring blame for a love untold, it's not enough anymore.
Fettered-feet lets walk through town, to settle again our score.

Breaking our self-embrace; gay and dancing let us go.
With soot covered faces and blood-stained clothes
Beloved's city is waiting; some friends, but mostly foes:

The magistrate is there, and common folks as well
Piercing accusations, invectives hurled from hell
Gloomy morns and hopeless days, caught in a cursed spell.

Who will breathe in them a breath of life except us?
Righteous folks in Beloved's town? None, but only us.
Worthy of executioner's swing? Us and only us.

Prepare your heart, O' love-torn folks, for its last and final bow.
Lets be slain for truth again. Come lets go now!

(The Hand under the Stone)

Lahore Jail
11 February, 1959.

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

کچھ عشق کیا، کچھ کام کیا

وہ لوگ بہت خوش قسمت تھے
جو عشق کو کام سمجھتے تھے
یا کام سے عاشقی کرتے تھے
ہم جیتے جی مصروف رہے
کچھ عشق کیا، کچھ کام کیا
کام عشق کے آڑے آتا رہا
اور عشق سے کام الجھتا رہا
پھر آخر نگ آ کر ہم نے
دونوں کو ادھورا چھوڑ دیا

۱۹۷۶ء

شامِ شیرِ یاراں

Some Love, Some Work

Those folks were really blessed
who thought that love was "work",
or those who loved their work.

اے دلِ بیتاب ٹھہر!

تیرگی ہے کہ اُمُنڈتی ہی چلی آتی ہے
 شب کی رگ رگ سے لہو پھوٹ رہا ہو جیسے
 چل رہی ہے کچھ اِس انداز سے نبضِ ہستی
 دونوں عالم کا نشہ ٹوٹ رہا ہو جیسے
 رات کا گرم لہو اور بھی بہ جانے دو
 یہی تاریکی تو ہے غازہٗ رُخسارِ سحر
 صبح ہونے کو ہے اے دلِ بیتاب ٹھہر

ابھی زنجیر چھنکتی ہے پس پردہٗ ساز
 مطلق الحکم ہے شیرازہٗ اسبابِ ابھی
 ساغرِ ناب میں آنسو بھی ڈھلک جاتے ہیں
 لغزشِ پا میں ہے پابندیِ آدابِ ابھی

اپنے دیوانوں کو دیوانہ تو بن لینے دو
 اپنے میخانوں کو میخانہ تو بن لینے دو

جلد یہ سطوتِ اسباب بھی اُٹھ جائے گی
یہ گرانباریِ آداب بھی اُٹھ جائے گی
خواہ زنجیر چھنکتی ہی، چھنکتی ہی رہے
(دستِ صبا)

O Restless Heart Calm Down!

This darkness, it just keeps on enveloping
As if blood seeps from every pore of the night
Life throbs at such a delicate pulse
As if heavens sober up after drunken delight
Let the night's warm blood ooze some more
This darkness will blush the cheek of dawn
Morning comes, O restless heart calm down

Fetters still ring in the background of music
Chaotic, as yet, the order of cause and effect
Tears pour too in the wine filled goblets
In the wobbling of feet a regard for etiquette

At least wait for your lovers to become madly obsessed
At least wait for your taverns to resound with zest
Soon this need for a cause will evaporate as well
This respect for etiquettes will evaporate as well
Even if the fetters continue, continue to ring.

(Hand of the morning breeze)

(Translated by yours truly)

[\[Poetry Home\]](#) [\[Faiz Home\]](#)

غزل

ہم نے سب شعر میں سنوارے تھے
ہم سے جتنے سخن تمہارے تھے

رنگ و خوشبو کے حُسن و خوبی کے
تم سے تھے جتنے استعارے تھے

تیرے قول و قرار سے پہلے
اپنے کچھ اور بھی سہارے تھے

جب وہ لعل و گہر حساب کئے
جو ترے غم نے دل پہ وارے تھے
میرے دامن میں آ گئے سارے
جتنے طشتِ فلک میں تارے تھے

عمرِ جاوید کی دعا کرتے
فیض اتنے وہ کب ہمارے تھے

۱۹۷۶ء

شامِ شہرِ یاراں

میرے درد کو جو زباں ملے

مرا دردِ نغمہ بے صدا
 مری ذاتِ ذرّہ بے نشان
 مرے درد کو جو زباں ملے
 مجھے اپنا نام و نشان ملے
 مری ذات کا جو نشان ملے
 مجھے رازِ نظمِ جہاں ملے
 جو مجھے یہ رازِ نہاں ملے
 مری خامشی کو بیاں ملے
 مجھے کائنات کی سروری
 مجھے دولتِ دو جہاں ملے

۱۹۷۶ء

شامِ شہرِ یاراں